

## A. TRADUCCIONES DE TRAGEDIAS FRANCESAS

JUAN ANTONIO RÍOS

### ABUFAR

#### A.1

*Abufar, ó La familia arabe. Tragedia en quatro actos.* [De otra mano: *El original francés es de Ducis*]. Ms. 56 hh. 21,5 cm.

- Ay hermana, con quanto regocijo

BIT 61854

Traducción de *Abufar* (1795) de J.-F. Ducis.

### AGAMENÓN

#### A.2

*Agamenon. Tragedia en cinco actos: escrita por el ciudadano Luis Lemercier, y traducida del frances por D. E. T. Madrid.* En la Oficina de D. Benito García, y Compañía. Año de 1800. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepción Gerónima. Vol. II, pp. 391-476 del *Teatro Nuevo Español*.

- De tu solicitud y de tus viages

BIT 62213

Traducción de *Agamemnon* (1797) por E. de Tapia.

#### A.3

*Agamenon. Tragedia en cinco actos: escrita por el ciudadano Luis Lemercier, y traducida del frances por D. E. T. Madrid,* en la Oficina de D. Benito García, y Compañía. Año de 1800. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas, y de la Concepción Gerónima. (4)+86 pp. 15 cm.

- De tu solicitud y de tus viages

Austin, University of Texas 862.08/T224/v. 1 n° 3

Idéntica a la anterior.

### AL AMOR DE MADRE NO HAY AFECTO QUE LE IGUALE

Véase *Andrómaca*.

Véase *Astianacte*.

### ALCIRA

#### A.4

*La Alcira. Tragedia.* Ms. 50 hh. 20,5 cm.

- El principe, hijo mio, que oi te nombra

BIT 82969

Traducción de *Alzire* (1736) de Voltaire. Al final de la obra aparece: «Su Autor, Don Manuel de Sumalde, ayudante mayor de Milicias».

## ANDRÓMACA

### A.5

*Andrómaca*, tragedia de Mr. Racine, traducida al castellano; a la que (por si llegaba á representarse) siguiendo el estilo del país se le puso el título siguiente: *Ningún amor aventaja en nobles y heróicas almas, al amor de gloria y fama, en contraposición del de otra Andrómaca muy defectuosa que se representa freqüentemente en esta Corte, con el sabido de Al amor de madre no hay afecto que le iguale en Poesías varias sagradas, morales, y profanas ó amorosas: con dos poemas épicos en elogio del Capitán General D. Pedro Cevallos. Obras todas de una dama de esta Corte.* Madrid, en la Imprenta Real, 1789, Vol. I (único), pp. 1-136, 19,5 cm.

- Ya que la suerte dispone

BN 5-7295

Traducción de *Andromaque* (1667) por M. Hickey.

### A.6

N. 23. *Tragedia nueva. La Andromaca. Por otro titulo: Al amor de madre no hay afecto que le iguale. Por Don Joseph Cumplido.* // Barcelona: Por Carlos Gibert, y Tutó Impresor, y Librero. 62 pp. 21 cm.

- Ismene, el Rey me ha visto?

BIT 57809

Mismo origen que la anterior, traducción por P. de Silva.

### A.7

N. 23. *Tragedia nueva. La Andromaca. Por otro titulo: Al amor de madre no hay afecto que le iguale. Por Don Joseph Cumplido.* // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, calle de la Librería. 44 pp. 21 cm.

- Ismene, el Rey me ha visto?

BIT 70222

Idéntica a la anterior.

### A.8

N. 91. *Tragedia nueva. La Andromaca. Por otro titulo, Al amor de madre no hay afecto que le iguale.* // Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. R. M.; véndese en su Librería administrada por Juan Sellent. 40 pp. 21 cm.

- Ismenia, ¿el Rey me ha visto?

BMP 414

Idéntica a las anteriores.

### A.9

N. 23. *Tragedia nueva. La Andromaca. Por otro titulo: Al amor de madre no hay afecto que le iguale.* // Se hallará en la Librería de Casimiro Razola calle de Atocha frente á la Aduana Vieja, y en la de Quiroga, calle de la Concepcion. 43 pp. 21 cm.

- Ismenia, ¿el Rey me ha visto?

BMP 31809

Idéntica a las anteriores.

#### A.10

*Tragedia nueva. La Andromaca o Al amor de madre no hay afecto que le iguale.* Salamanca. Imprenta de D. Francisco de Tózar, y en Madrid en casa de la Viuda é Hijos de Quiroga. 40 pp. 21 cm.

- Ismenia, ¿el Rey me ha visto?

BMM C-18862(31)

Idéntica a las anteriores.

#### A.11

*Andromaca, tragedia en cinco actos de J. Racine, traducida del francés en verso castellano por D. A. S.* Ms. 99 hh. 21 cm.

- Sí, ya que el cielo grato me devuelve

BRAE ms. 275(1)

Mismo origen que las anteriores, traducción por A. de Saviñón.

#### ARMINIO

##### A.12

*Arminio. Tragedia en cinco actos en prosa.* Ms. 34 hh. 21 cm. (falta el acto V).

- Sí, él es, es Marco

BN ms. 15851

Traducción de *Arminius ou Les Chérusques* (1769) de J. G. Bauvin.

#### ASTIANACTE

##### A.13

*El Astianacte. Tragedia nueva. Por otro título: Al amor de madre no hay afecto que le iguale. Por D. Joseph Cumplido.* Con licencia. En Madrid, en la Imprenta de D. Gabriel Ramirez. Año de 1764. (16)+119 pp. 14,5 cm. Pp. (3-10): «Advertencia al que leyere»; pp. (13-15): «Argumento»; p. (16): «Personas».

- Ismene, el Rey me ha visto?

BIT 45948

Adaptación, en parte, de *Andromaque* (1667) de J. Racine por P. de Silva.

##### A.14

*El Astianacte. Tragedia nuevamente escrita en tres actos, por Teodoro Moreno González.* Año 1788. Ms. 59 hh. 21 cm.

- Logróse nuestro día, de los griegos

BN ms. 15797

Mismo origen que la anterior.

Véase *La viuda constante*.

**ATALÍA****A.15**

*Athalía*, tragedia de Juan Racine, traducida del Francés en verso castellano por D. Eugenio de Llaguno y Amírola. En Madrid. En la Oficina de D. Gabriel Ramirez. MDCCLIV. (32)+XIII+141+(8) pp. 14 cm. Pp. (3-32): Dedicatoria del autor «A mi señora Doña Maria Josepha Manrique»; pp. I-XIII: Prólogo del autor; pp. 1-141: *Athalía*; pp. (1-8): Aprobaciones, licencias, tasas.

- Si, Joyada, en su Templo sacrosanto

BIT 46300

Traducción de *Athalie* (1691).

**A.16**

*Athalía*. Tragedia del celebre poeta francés Juan Racine traducida quasi literalmente al español en el mismo género de metro y en el mismo número de versos, medios y partes de versos. Ms. 120 hh. 21 cm. La tragedia ocupa las hh. 14-108; el ms. se completa con la traducción del prólogo de Racine (hh. 6-12) y con un «Examen de la *Athalía*» (hh. 109-120).

- Yo vengo a adorar al eterno en su templo

BMP ms. 26 (Catálogo 279)

Mismo origen que la anterior.

**AXTIANACTE**

Véase *Astianacte*.

**BARMECIDAS, LOS****A.17**

*Los Barmecidas*. Tragédia, de M. de La Harpe. Traducida en verso castellano. 1795. D. J. V. C. Ms. 58 hh. 21 cm., autógrafo.

- Mientras la noche lóbrega oscurece

Sta. Cruz de Tenerife, B. Municipal ms. 10-3-33

Traducción de *Les Barmécides* (1778).

**A.18**

*Los Barmecidas*. Trajedia de Mr. de Laharpe. Traducida en 1795 en *Poesías de D. José de Viera y Clavijo*, vol. IV, hh. 2-97.

- Mientras la noche lóbrega oscurece

Las Palmas, Museo Canario ms. I.F.4.

Idéntica a la anterior.

**BAYACETO****A.19**

N. 18. Tragedia. *El Bayaceto*. En tres actos. // Barcelona: Por Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 46 pp. 21 cm.

- En fin, Principe; por vos

BIT 31407

Traducción de *Tamerlan ou La mort de Bajazet* (1676) de N. Pradon atribuida a R. de la Cruz.

**A.20**

*N. 18. Tragedia. El Bayaceto. En tres actos. Corregida y enmendada en esta segunda impresion. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero, en la Librerería. 30 pp. 20 cm.*

- En fin, Principe, por vos

BIT 45425

Idéntica a la anterior.

*BERENICE*

**A.21**

*Berenice. Tragédia de Juan Racine. 1807. Ms. 48 hh 20 cm., autógrafo.*

- Párate aqui: tan rica y bella pieza

Sta. Cruz de Tenerife, B. Municipal ms. 10-2-3

Traducción de *Bérénice* (1670) por J. Viera y Clavijo.

*BLANCA Y MONTCASÍN*

**A.22**

*Blanca y Montcasin, ó Los venecianos. Tragedia en cinco actos escrita en frances por el ciudadano Arnault; traducida al castellano por Teodoro de La Calle. Representada en el Teatro de los Caños del Peral en este presente año. Madrid: En la Oficina de Marin. Año de MDCCCII. 88 pp. 14,5 cm.*

- Generoso extranjero, á quien se debe

BIT 46031

Traducción de *Blanche et Montcassin ou Les Vénitiens* (1798).

**A.23**

*Blanca y Montcasin, o los venecianos. Tragedia en cinco actos. Escrita en frances por el ciudadano Arnault. Traducida al Castellano por Don Teodoro de la Calle. Representada en el Teatro de los Caños del Peral en este presente año. Madrid: En la Oficina de Caballero. Año de MDCCCII. Se hallará en el puesto de Sanchez, calle del Principe frente al Coliseo. 96 pp. 14,5 cm.*

- Generoso extranjero, a quien se debe

BMP 31599

Idéntica a la anterior.

*BRITÁNICO*

**A.24**

*Britanico, tragedia de Juan Racine. Traducida del Francès por Don Saturio Iguen. En Madrid, en la Oficina de Don Gabriel Ramirez, Criado de la Reyna Viuda N. Señora, Calle de Atocha, 1752. (8)+XXXII+104 pp. 14 cm. Pp. (3-8): «Aprobaciones»; pp. I-XXI: «El traductor»; pp. XXIII-XXXI: «Prólogo del autor»; p. XXXII: «Personas».*

- Que es esto? Quando Neròn está

BN T-22435

Traducción de *Britannicus* (1668) por J. de Trigueros.

### A.25

*Británico. Tragedia en prosa en cinco actos. Traducida del frances por Don Saturio Iguren. // Barcelona: Por Carlos Gibért y Tutó, Impresor y Librero. (1)+32 pp. 19 cm.*

- Qué esto [sic]? Quando Neròn està

BMP 34176

Idéntica a la anterior.

### A.26

*Num. 37. Británico. Tragedia en prosa en cinco actos. Traducida del frances. Por Don Saturio Iguren. Corregida y enmendada en esta segunda impresion. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresór y Librero. 32 pp. 19 cm.*

- ¿Que es esto? Quando Neròn está

BIT 44072

Idéntica a las anteriores.

### A.27

*Británico. Tragedia. De Mr Juan Racine. Traducida en prosa castellana por Don Saturio Iguren, y puesta en verso por Don Thomas Sebastian, y Latre, quien la dedica al Excmo. Señor Marques del Castelar. En Zaragoza: En la Imprenta de Francisco Moreno. Año 1764. (36)+152 pp. 19 cm. Pp. (3-10): «Dedicatoria»; pp. (11-26): Aprobaciones y licencias; pp. (27-36): Aviso «Al público».*

- Señora, quando tu hijo

BIT 59771

Mismo origen que las anteriores.

### A.28

*Británico. Tragedya en cynco actos. Ms. 86 hh. 20 cm.*

- Donde vas gran señora errante y sola

París, Arsenal Rondel ms. 184 (1)

Mismo origen que las anteriores.

## BRITÁNICO Y JUNIA

### A.29

*Británico y Junia. Tragedia. Ms. 62 hh. 21 cm.*

- Celebre en cánticos Roma

BN ms. 17442

Adaptación de *Britannicus* (1668) de J. Racine.

**A.30**

*Británico y Junia. Comedia trágica.* Ms. 45 hh. 30 cm.

- Celebre en cánticos Roma

BN Res. 26

Idéntica a la anterior.

**BRUTO****A.31**

*Bruto. Tragedia de Mr. de Voltaire. Traducida del Frances en Español. Por B. Garcia.* Impresa en Amsterdam, a costa de M. Gavilan y A. Morales. En la Oficina de G. y J. de Broen. MDCCLVIII. (8)+39 pp. 18 cm. Pp. (3-8): «Prefacio del traductor».

- Valerosos Romanos

París, B. Nationale 8° Yf.Pièce 1040

Traducción de *Brutus* (1731) por Bernardo García según Aguilar Piñal 1981-1995: IV, nº 447, o Benjamín García, según Lafarga 1983-1988: I, nº 82.

**A.32**

*Núm. 1. Bruto. Tragedia de Mr. de Voltaire. Traducida del Frances en Español. Por B. Garcia.* 39 pp. 21 cm.

- Valerosos Romanos

BN T-4657

Idéntica a la anterior.

**CALISTA****A.33**

*La Calista. Tragedia imitada del inglés.* Ms. 34 hh. 21 cm.

- Qué día tan feliz

BN ms. 15290

Adaptación de *Caliste* (1760) de Ch.-P. Colardeau, adaptación a su vez de *The Fair Penitent* de N. Rowe.

**CELMIRA****A.34**

*La Celmira. Comedia en cinco actos. Traducida del frances al castellano.* Barcelona. Por Pablo Campins, Impresor, Calle de Amargós. 108 pp. 15 cm.

- No me huyas, Ema querida

BIT 80994

Traducción de *Zelmire* (1762) de De Belloy por P. de Olavide.

**A.35**

*N. 34. Tragedia. La Celmira. En cinco actos. Traducida del frances, al castellano. //* Barcelona: Por Carlos Gibért, y Tutó, Impresor, y Librero. 39 pp. 21 cm.

- No me huyas Ema querida,

BIT 57808

Idéntica a la anterior.

**A.36**

*La Celmira. Tragedia en cinco actos. Traducida del frances. Corregida y enmendada en esta segunda impresion.* // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresór y Librero. 36 pp. 21 cm.

- No me huyas, Ema querida,

BMP 34140(4)

Idéntica a las anteriores.

**A.37**

*N. 23. Tragedia. La Celmira. En cinco actos. Traducida del frances, al castellano.* // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent; y en Madrid en la Quiroga. 32 pp. 21 cm.

- No me huyas Ema querida,

BIT 45519

Idéntica a las anteriores.

**A.38**

*La Celmira. Tragedia en cinco actos. Traducida del frances al castellano. Corregida y enmendada en esta impresion.* 31 pp. 21 cm.

- No me huyas, Ema querida,

BMP 30785

Idéntica a las anteriores.

**A.39**

*Tragedia de la Zelmira.* Ms. 56 hh. 21 cm.

- No me huyas, Ema querida

BN ms. 15177

Mismo origen que las anteriores.

**CENOBIA**

Véase *Zenobia*.

**CID, EL****A.40**

*El Cid. Tragedia de P. Corneille: refundida por D. T. G. S. y representada por la primera vez en el teatro de los Caños del Peral el día 25 de agosto de 1803.* Madrid. En la Oficina de García y Compañía. Año de 1803. 78 pp. 14,5 cm. Pp. 3-9: «Advertencia del traductor».

- Podré creerte, Elvira? De mi padre

BIT 2606

Traducción de *Le Cid* (1637) por T. García Suelto.

**A.41**

*El Cid. Tragedia Francesa. Traducida en verso castellano. Por Don Joseph Olmeda y Leon, cavallero del Orden de Santiago.* Ms. 119 hh. 23,5 cm.



- Elvira hablas verdad? Di qué ha pasado

BMP ms. 108 bis (Catálogo 270)

Mismo origen que las anteriores.

#### A.42

*El Cid. Tragedia en cinco actos de Pierre Corneille, traducida del francés en verso castellano por D. A. S. Ms. 43 hh. 21 cm.*

- Has vencido por fin; nuestro Monarca

BRAE ms. 272; copia en ms. 312

Mismo origen que las anteriores, traducción por A. de Saviñón.

#### CINNA

##### A.43

*Cinna. Tragedia de P. Cornellio, traducida del idioma Frances en Castellano. (8)+134 pp. 14 cm. Pp. (3-7): Censura de 1713, licencia de 1731 para la reimpresión, fe de erratas y tasa.*

- Deseos impacientes

BIT: 62390

Traducción de *Cinna* (1641) de P. Corneille por F. Pizarro Picolomini.

#### COMBATES DE AMOR Y LEY

##### A.44

*Combates de amor y ley, tragedia segun el mas moderno estylo de los mejores theatros de la Europa. Que da a Luz, y Dedicada a la erudita nacion Española Don Fernando Jugaccis Pilotos, vecino de Cádiz. Año de 1765. Impresa en dicha Ciudad por Don Manuel Espinosa de los Monteros, Impressor de la Real Marina, Calle de San Francisco. 106 pp. 19 cm. Pp. 3-9: Dedicatoria «A la muy noble y muy leal Nación española»; pp. 11-18: «Prólogo o introducción a la tragedia».*

- Quién había de decir, Arlaja bella,

BN T-10897 (ejemplar desaparecido; hay otro en BMM)

Traducción de *Zaïre* (1733) de Voltaire, por Juan Francisco del Postigo (¿Cadalso?).

#### CONDE DE WARWICK, EL

##### A.45

*El Conde de Warwick. Tragédia. Ms. 50 hh. 21 cm., autógrafo, fechado en 1795 y firmado por D. J. V. C.*

- ¿Qué, cuando los destinos implacables

Sta. Cruz de Tenerife, B. Municipal ms. 10-3-33

Traducción de *Le comte de Warwick* (1760) por J. Viera y Clavijo.

##### A.46

*El Conde de Warwick. Trajedia de Mr. de la Harpe. Traducida en 1795 en Poesías de D. José de Viera y Clavijo, vol. IV, hh. 101-182.*

- ¿Qué, cuando los destinos implacables

Las Palmas, Museo Canario ms. I.F.4

Idéntica a la anterior.

**A.47**

*El conde de Warwick. Tragedia.* Ms. 52 hh. 21 cm.

- Qué! Ya los destinos han cambiado

BN ms. 15170

Mismo origen que las anteriores.

**A.48**

*Comedia nueva eroycá. El Conde de Werwick. Su autor: Don Antonio Valladares de Sotomayor. Para la compañía del Sr. Juan Ponce. 1779.* Ms. 32 hh. 21 cm.

- La duquesa Nevila solamente

BN ms. 16447

Mismo origen que las anteriores.

**A.49**

*Comedia Nueva eroycá. El Conde de Wervic. Año de 1779.* Ms. 40 hh. 21 cm.

- La duquesa Nevila solamente

BMM 99-10

Muy semejante a la anterior.

*DON RODRIGO DE VIVAR*

**A.50**

*Don Rodrigo de Vivar. Tragedia.* Ms. 64 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1781.

- Entre quantos hoy pretenden

BMM 23-16

Adaptación de *Le Cid* (1637) de P. Corneille.

*EDUARDO III*

**A.51**

*Eduardo III. Tragedia en prosa en 5 actos.* Ms. 38 hh. 21 cm. (falta el acto V).

- Con consejos vanos

BN ms. 16471

Traducción de *Édouard III* (1740) de J.-B.-L. Gresset por A. Valladares.

*ELECTRA*

**A.52**

*Tragedia La Electra. En cinco actos. Traducida del Idioma Francés al Castellano en obsequio de la Sra. María Bermeja cómica española. Año 1781. Corregida por D. Cándido María Trigueros y representada por la dicha en Madrid año 1788.* Ms. 49 hh. 21 cm.

- Testigo de aquel crimen horroroso

BMM 28-10

Traducción de *Électre* (1709) de P. J. de Crébillon.

*ELMIRA, LA***A.53**

*La Elmira. Tragedia moderna en cinco actos. Por Don Juan Pisón y Vargas. Con la segunda parte de Los abates locos y su Loa: en celebridad de los años del Exmô. Señor D. Manuel Antonio de Florez, &c. &c. &c. Y dedicada al Señor Don Joseph de Florez, &c.* México. Por D. Felipe de Zúñiga y Ontiveros. Año de MDCCLXXXVIII. XX+97 pp. 20 cm. Pp. III-IV: «Dedicatoria»; pp. V-XII: «Loa en celebridad de los años del Exmô. Sr. Virrey»; p. XIII: «La Elmira»; p. XIV: «A Elmira»; pp. XV-XIX: «Al lector».

- He aquí el hombre: indomable y orgulloso

BN T-19657

Traducción de *Alzire* (1734) de Voltaire.

*ESTER***A.54**

*N. 51. Tragedia. De Esther. En tres actos. //* Barcelona: Por Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 24 pp. 21 cm.

- Eres tú, amada Elisa? Oh feliz dia

BIT 31389

Traducción de *Esther* (1689) de J. Racine, atribuida a L. F. Comella.

**A.55**

*N. 4. Tragedia de Esther. En tres actos.* 24 pp. 21 cm.

- Eres tu, amada Elisa? Oh feliz dia

BIT 44422

Idéntica a la anterior.

**A.56**

*Esthèr. Tragedia sacada de la Sta. Escritura, compuesta en Francès por Mr. Racine, y traducida al Español por D. N. Ms.* 48 hh. 21 cm.

- Ha llegado ya el día

BN ms. 15946

Mismo origen que las anteriores, traducción atribuida a F. Enciso en Paz 1934-1935: n° 1336.

*FALSO PROFETA MAHOMA, EL***A.57**

*El falso profeta Mahoma. Tragedia en cinco actos, traducida del frances en verso castellano. Por el L. D. F. R. de L. y V.* Madrid. MDCCXCIV. Por la Viuda de D. Joaquin Ibarra. (8)+155 pp. 19 cm. Pp. (3-8): «Dedicatoria a Juan de Morales».

- ¿Quién? ¡Yo! Yo he de adorar falsos prodigios

BIT 45943

Traducción de *Le fanatisme ou Mahomet le prophète* (1743) de Voltaire por F. Rodríguez de Ledesma y Vayrado.

**A.58**

*Núm. 87. Tragedia heroica. El falso profeta Mahoma. En cinco actos, traducida del frances en verso castellano. Por el L. D. F. R. de L. y V. // Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer. Impresor de S. R. M., vendese en su Librería, administrada por Juan Sellent. 32 pp. 21 cm.*

- Quién? yo! Yo he de adorar falsos prodigios,

BN T-15033(8)

Idéntica a la anterior.

**FAMILIA ÁRABE, LA**

Véase *Abufar*.

**FE TRIUNFANTE DEL AMOR Y CETRO, LA****A.59**

*La Fe triunfante del Amor y Cetro. Tragedia, en que se ofrece a los aficionados la justa idea de una traducción poetica. Por Don Vicente Garcia de la Huerta. Entre los Fuertes de Roma Antioro, entre los Arcades Alethophilo Deliade, &c. En Madrid, en la Oficina de Pantaleon Aznar. Año MDCCLXXXIV. 118 pp. 15 cm. Pp. 3-15: «Ad-vertencia».*

- Dexa que extrañe, Xaira, unos afectos

BN T-10526

Traducción de *Zaire* (1733) de Voltaire.

**A.60**

*La Fe triunfante del Amor y Cetro, o Xayra. Tragedia francesa en Tragedias de D. Vicente Garcia de la Huerta. Suplemento al Theatro Hespañol. Madrid, Pantaleón Aznar, 1786. XVI+108 pp. Pp. III-XVI: «Advertencia».*

- Dexa, que extrañe, Xayra, unos afectos

BIT 59923

Idéntica a la anterior.

**A.61**

*La Fe triunfante del Amor y Cetro, ó Xayra. Tragedia francesa. Traducida al español por Don Vicente García de la Huerta, de la Academia Española. Quarta edición. Madrid: Imprenta de García. Se hallará en la librería de Quiroga, calle de las Carretas. 112 pp. 15 cm. Pp. 3-15: «Advertencia».*

- Dexa, que extrañe, Xayra, unos afectos

BIT 4968

Idéntica a las anteriores.

**A.62**

*La Fe triunfante del Amor y Cetro, o Xayra. Tragedia francesa. Traducida al Español por Don Vicente Garcia de la Huerta, de la Academia Española. Con licencia. En Segovia: En la Imprenta de Don Antonio Espinosa. (20)+108 pp. 17 cm. Pp. (3-18): «Advertencia»; p. 19: «Nota».*

- Dexa, que extrañe, Xayra, unos afectos

BIT 62247

Idéntica a las anteriores.

### FEDRA

#### A.63

N. 91. *Tragedia. La Fedra. En cinco actos.* // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresor y Librero. 32 pp. 21 cm.

- Ya estoi resuelto, Teramene mio;

BIT 31385

Traducción de *Phèdre* (1677) de J. Racine por P. de Olavide.

#### A.64

N. 33. *Tragedia. La Fedra. En cinco actos.* // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, vendese en su Librería, administrada por Juan Sellent; y en Madrid en la de Quiroga. 32 pp. 21 cm.

- Ya estoi resuelto, Teramene mio;

BIT 44424

Idéntica a la anterior.

#### A.65

*Fedra. Tragedia. Escrita en Frances por Juan Racine y traducida al Castellano por Don Pedro de Silva de la Academia Española.* Ms. 62 hh. 21 cm. H. 2: «Epístola dedicatoria al Excmo. Sr. Conde de Aranda»; hh. 3-6: «Prefacio del Autor».

- Ya no hay mas que dudar: oy Teramenes

BN ms. 14861

Mismo origen que las anteriores.

#### A.66

*Fedra. Tragedia escrita en Frances por Juan Racine y traducida al Castellano por D. Pedro de Silva de la Academia Española.* Ms. 53 hh. 21 cm.

- Ya no hay mas que dudar: oy Teramenes

BMP ms. 35 (Catálogo 273)

Idéntica a la anterior.

### GABRIELA

#### A.67

N. 112. *Tragedia. La Gabriela. En cinco actos.* // Barcel. En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 28 pp. 21 cm.

- Fayél, teme, suspira, y la amargura

BIT 71521

Traducción de *Gabrielle de Vergy* (1770) de De Belloy, atribuida a D. Rejón de Silva.

**A.68**

*N. 24. Tragedia. La Gabriela. En cinco actos.* // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent; y en Madrid en la de Quiroga. 28 pp. 21 cm.

- Fayél, teme, suspira, y la amargura

BIT 61881

Idéntica a la anterior.

**A.69**

*Núm. 24. Tragedia. La Gabriela. En cinco actos.* // Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M. Plaza del Angel. 28 pp. 21,5 cm.

- Fayél teme, suspira, y la amargura

BIT 44162

Idéntica a las anteriores.

**GUSTAVO****A.70**

*N. 100. Tragedia. Gustavo. En cinco actos.* // Barcel. En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 36 pp. 21 cm.

- Rodulfo, ¿qué me dices? aunque/ausente

BIT 31382

Traducción de *Gustave Wasa* (1733) de A. Piron, por M. Maestre.

**HAMLET****A.71**

*Hamleto, rey de Dinamarca. Tragedia en cinco actos traducida por R. de la Cruz. 1772.* BMM ms. 181-1, publicado por Carlos Cambronero en *Revista contemporánea* 120 (1900), pp. 142-158, 273-291, 379-391, 500-512 y 600-651.

- Llegó, amado Polonio, llegó el día

Traducción de *Hamlet* (1769) de J.-F. Ducis, adaptación de la pieza homónima de W. Shakespeare.

**A.72**

*Hamlet. Tragedia en 5 actos ymitada del inglés por Jean François Ducis, y traducida del francés en verso castellano.* Ms. 48 hh. 21 cm.

- Sí, Polenio, el partido que he formado

BRAE ms. 268; otra copia en ms. 312.

Mismo origen que la anterior, traducción por A. de Saviñón.

**HERNÁN CORTÉS****A.73**

*Hernan Cortes. Tragedia de Alexo Piron. Traducida del Frances al Castellano. Insignis Homerus, Tyrthaesusque mares animos in martia bella/Versibus exacuit? Hor. de Arte Poët.* En la Imprenta Real de la Gazeta. Año MDCCLXXVI. 149 pp. 17,5 cm.

- Ministro horrible de los falsos Dioses

BIT 45930

Traducción de *Fernand Cortès* (1757) por A. Pérez de Guzmán.**HIPERMENESTRA****A.74**

*Hípermenestra. Tragedia en Fiestas, que se deben ejecutar en Casa del Excelentísimo Señor Conde de Rosenberg, Embaxador Extraordinario de SS. MM. Imperiales, con motivo de los Reales Desposorios de los Serenísimos Señores Archiduque Pedro Leopoldo, y Doña María Luisa, Infanta de España.* En Madrid: MDCCLXIV. Por Joaquín Ibarra. 96 pp. 16,5 cm.

- En fin, *Hípermenestra* idolatrada,

BIT 57805

Traducción de *Hípermnestre* (1759) de A.-M. Lemierre por P. de Olavide.**A.75**

*N. 64. Tragedia. Hípermenestra. En cinco actos.* // Barcelona: Por Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 26 pp. 20 cm.

- En fin, *Hípermenestra* idolatrada,

BIT 58822

Idéntica a la anterior.

**A.76**

*Tragedia. Hípermenestra. En cinco actos. Corregida y enmendada en esta segunda impresion.* // Barcelona: Por Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 28 pp. 20 cm.

- En fin, *Hípermenestra* idolatrada,

Madrid, Sociedad Económica

Idéntica a las anteriores.

**A.77**

*N. 27. Tragedia. Hípermenestra. En cinco actos.* // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent. 28 pp. 20 cm.

- En fin, *Hípermenestra* idolatrada,

BIT 44093

Idéntica a las anteriores.

**HIRZA**Véase *Religión, patria y honor*.**HORACIOS****A.78**

*Los Horacios. Tragedia en 5 actos de Pierre Corneille traducida del francés en verso castellano por D. A. S. Ms. 92 hh. 21 cm.*

- Disculpa, Julia, mi flaqueza; excusa

BRAE ms. 271; copia en ms. 312

Traducción de *Horace* (1641) por A. de Saviñón.

*HUÉRFANO DE LA CHINA, EL***A.79**

*El Huérfano de la China. Tragedia en cinco Actos, traducida de verso frances en verso libre castellano en Colección de obras en verso y prosa de D. Tomás de Yriarte.* Madrid, Benito Cano, 1787, vol. V, pp. 195-298.

- En el día infeliz de nuestra ruina

BIT 83778

Traducción de *L'orphelin de la Chine* (1755) de Voltaire.

**A.80**

*El Huérfano de la China. Tragedia en cinco actos, traducida de verso frances en verso libre castellano en Colección de Obras en verso y prosa de D. Tomás de Yriarte.* Madrid, Imprenta Real, 1805, vol. V, pp. 183-280.

- En el día infeliz de nuestra ruina

BIT 83580

Idéntica a la anterior.

*IFIGENIA***A.81**

*Iphigenia. Tragedia de Monsieur Racine. Traducida Del Idioma Francés En Castellano.* Año MDCCLXVIII. En la Imprenta Real de la Gazeta. 110 pp. 18 cm. Pp. 3-6: «Dedicatoria a María Ana de Silva, duquesa de Huéscar».

- Arcas, sacude tan pesado sueño,

BIT 59860

Traducción de *Iphigénie* (1675) por A. Pérez de Guzmán, duque de Medinasidonia.

*IFIGENIA EN ÁULIDE***A.82**

*Tragedia de Ifigenia en Aulide, en cinco actos. Corregida por D. Cándido María Trigueros.* 1788. Ms. 85 hh. 21 cm.

- Si, el mismo Agamenón, tu soberano

BMM 37-11

Traducción de *Iphigénie* (1675) de J. Racine.

**A.83**

*Yfigenia en Aulida. Tragedia en cinco actos, de Jean Racine, traducida del francés en verso castellano por D. A. S.* Ms. 60 hh. 21 cm.

- Sí, tu monarca mismo te despierta

BRAE ms. 274; copia en ms. 312.

Mismo origen que la anterior, traducción por A. de Saviñón.



*IFIGENIA EN TÁURIDE***A.84**

*La Yphigenia en Táuride. Tragedia de Don Domingo José de Arquelada. Sobre la de Monsieur de La Touche. Dedicada a la Excma. Sra. Condesa Duquesa de Benavente y Gandía.* 112 pp. 21 cm.; con aprobaciones de 1773.

- Grandes dioses, de quien temblando invoco

BN T-3470

Traducción de *Iphigénie en Tauride* (1758).

*IMPERIO DE LAS COSTUMBRES, EL***A.85**

*El imperio de las costumbres, comedia en prosa en quatro actos, sacada de la Tragedia, que con el mismo título escribió en Frances Mr. Le Miere. Por Don Gaspar Zavala y Zamora.* Madrid: 1801. En la Oficina de Don Ramon Ruiz. 120 pp. 15 cm. Pp. 3-4: «Oda al Sr. Joaquín Cifuentes».

- Un esclarecido indiano

BN T-15342

Traducción de *La veuve de Malabar ou L'empire des coûtures* (1770) de A.-M. Lemierre.

**A.86**

*Comedia en prosa. El imperio de las costumbres. En quatro actos. Sacada de la Tragedia, que con el mismo título escribió en Frances Mr. Le Miere. Por Don Gaspar Zavala y Zamora. Quae fera gens hominun, quaeve hunc tam barbara morem per-mittit Patria? Virg. En. lib. I. // Barcelona. Por Agustin Roca. Año 1803.* 25 pp. 21 cm.

- Un esclarecido indiano

BN T-127

Idéntica a la anterior.

**A.87**

*El imperio de las costumbres. Comedia en prosa. En quatro actos. Sacada de la Tragedia, que con el mismo título escribió en Frances Mr. Le Miere. Por Don Gaspar Zavala y Zamora. Quae fera gens hominun, quaeve hunc tam barbara morem permittit Patria? Virg. En. lib. I. // Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su librería administrada por Juan Sellent.* 25 pp. 21 cm.

- Un esclarecido Indiano

BIT 44828

Idéntica a las anteriores.

*IMPÍA ASTARBÉ, LA***A.88**

*Tragedia. Las tres tragedias en una o La impia Astarbe.* 1776. Ms. 53 hh. 21 cm.

- Ah, lisonja, cuánto finges

BMM 41-6

Original desconocido.

*INOCENCIA TRIUNFANTE, LA***A.89**

*La inocencia triunfante. Tragedia sagrada de la Reina Ester, sacada de la Divina Escritura. Compúsola en francés Mr. Racine y la tradujo el P. Joseph Petisco de la Compañía de Jesús. En tres actos y en verso. Ms. 29 hh. 21 cm.*

- ¿Eres tú, amada Elisa, la que veo?

BN ms. 16501(21)

Traducción de *Esther* (1689).*JERJES***A.90**

*N. 17. Tragedia de Xerxes. En cinco actos. // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent. 24 pp. 21 cm.*

- ¿Es verdad, que Artaxerxes venturoso

BIT 45429

Traducción de *Xerxès* (1749) de P. J. de Crébillon.**A.91**

*N. 79. Tragedia de Xerxes. En cinco actos. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresor y Librero. 24 pp. 21 cm.*

- ¿Es verdad, que Artaxerxes venturoso

BIT 31391

Idéntica a la anterior.

*JUNIO BRUTO***A.92**

*Junio Bruto. Tragedia, representada por la primera vez en París, año de 1731. Ms. 58 hh. 20 cm.*

- Gloriosos destructores de tiranos

Santa Cruz de Tenerife, B. Municipal ms. 10-3-34

Traducción de *Brutus* (1731) de Voltaire por J. Viera y Clavijo.**A.93**

*Junio Bruto. Tragedia, representada por la primera vez en París, año de 1731 en Poesías de D. José de Viera y Clavijo, vol. IV, hh. 283-381.*

- Gloriosos destructores de tiranos

Las Palmas, Museo Canario ms. I.F.4

Idéntica a la anterior.

*LINA***A.94**

*Num. 59. Tragedia. La Lina. En cinco actos. // Barcelona: En la Oficina de Pablo Nadal, calle del Torrente de Junqueras. Año de 1798. 31 pp. 21 cm.*

- ¡O Padol infeliz! que en tu sepulcro

BIT 44078

Traducción de *Lina* de A.-M. Lemierre, atribuida a Pablo de Olavide.

**A.95**

*N. 84. Tragedia. La Lina. En cinco actos. Traducida del francés al español. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresor y Librero. 24 pp. 21 cm.*

- ¡O Padol infeliz! que en tu se-/pulcro

BIT 31388

Idéntica a la anterior.

*MANLIO CAPITOLINO***A.96**

*Manlio Capitolino. Tragedia en cinco actos, de M. Lafosse, traducida del francés en verso castellano por D. A. S. Ms. 84 hh. 21 cm.*

- De este secreto, Albino, la importancia

BRAE ms. 275; copia en ms. 312

Traducción de *Manlius Capitolinus* (1698) por A. de Saviñón.

*MEROPE***A.97**

*Méropé. Tragedia puesta en verso castellano por Don Antonio Lecorp. En Madrid, en la Oficina de Don Blas Roman. Año MDCCLXXXVI. (12)+117 pp. 18 cm. Pp. (3-11): «Prólogo».*

- Desecha, oh ilustre reyna, esos temores

BN T-13511

Traducción de *Méropé* (1744) de Voltaire por J. A. Porcel.

*MITRÍDATES***A.98**

*N. 95. Tragedia. Mithridates. En cinco actos. // Barcel. En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 32 pp. 21 cm.*

- Cierto ha sido el rumor, querido Arbates;

BIT 31387

Traducción de *Mithridates* (1673) de J. Racine por P. de Olavide.

**A.99**

*N. 47. Tragedia. Mithridates. En cinco actos. // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent. 32 pp. 21 cm.*

- Cierto ha sido el rumor, querido Arbates;

BIT 44431

Idéntica a la anterior.

*MOHANMED***A.100***Mohanmed. Tragedia en cinco actos.* Ms. 52 hh. 20,5 cm.

- Quién, Zobeir, santificar el crimen

BN ms. 16186

Traducción de *Le fanatisme ou Mahomet le prophète* (1743) de Voltaire por D. Solís, según Fernández de Moratín 1944: 333.*MUERTE DE ABEL, LA***A.101***La muerte de Abel, tragedia, en tres actos y en verso, por el ciudadano Le Gowvé: traducida del frances al castellano por D. Antonio Saviñon. Primi parentes, prima mors, primus luctus.* Con licencia en Madrid, en la imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia. Año 1803. 80 pp. 16,5 cm. Pp. 3-9: «Prólogo del traductor».

- Apenas luce la vecina aurora:

BIT 6539

Traducción de *La mort d'Abel* (1793).**A.102***La muerte de Abel, tragedia. En tres actos, y en verso, por Don Antonio Saviñon. Primi parentes, prima mors, primus luctus.* // En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M. 40 pp. 21 cm.

- Apenas luce la vecina aurora:

BN T-1486

Idéntica a la anterior.

**A.103***Núm. 2. La muerte de Abel, tragedia. En tres actos y en verso, por Don Antonio Saviñon. Primi parentes, prima mors, primus luctus.* // Barcelona: Por Agustín Roca. 40 pp. 21 cm.

- Apenas luce la vecina aurora:

BIT 75822

Idéntica a las anteriores.

*MUERTE DE ABEL VENGADA, LA***A.104***La muerte de Abel vengada, tragedia en tres actos acomodada al teatro español por Doña Magdalena Fernández y Figuero.* Madrid. MDCCCIII. En la Imprenta de la viuda de Ibarra. 57 pp. 15 cm.

- Apenas, querido Abel, el alba ríe:

BN T-12212

Traducción de *La mort d'Abel* (1793) de G. Legouvé.**MUERTE DE CÉSAR, LA****A.105**

*La muerte de Cesar: Tragedia francesa de Mr. de Voltaire: traducida en verso castellano, y acompañada de un Discurso del traductor, sobre el estado actual de nuestros teatros, y necesidad de su reforma. Por Don Mariano Luis de Urquijo.* Madrid: por Don Blas Román. MDCCXCI. (12)+87+150 pp. 15,5 cm. Pp. (3-12): «Advertencia»; pp. 1-87: «Discurso...».

- Cesar, vas á reynar. Este es el dia,

BIT 30663

Traducción de *La mort de César* (1736).**A.106**

*La Muerte de Cesar. Tragedia escrita en frances por Monsiieur Bolter; traducida al Castellano por el Padre Çacanini, y representada en el Theatro de la Casa de el Exmo. Sor Duque de Hija en las Carnestolendas de el año de 1785.* Ms. 67 hh. 20,5 cm.

- César, ya llegó el día en que tu frente

BMP ms. 42 (Catálogo 280)

Mismo origen que la anterior, traducción por A. Zacagnini.

**MUSTAFÁ Y ZEANGIR****A.107**

*Mustafá y Zeangir. Tragedia. D. J. V. C. En Canaria año de 1800.* Ms. 56 hh. 20 cm., autógrafo.

- Con efecto, Señora, en este instante

Sta. Cruz de Tenerife, B. Municipal ms. 10-3-34

Traducción de *Mustapha et Zéangir* (1778) de Chamfort por J. Viera y Clavijo.**OLIMPIA****A.108**

*Tragedia de la Olimpia, en 5 actos, por scenas [1782].* BN ms. 15909, publicado en P. de Olavide, *Obras dramáticas desconocidas*, ed. Estuardo Núñez. Lima, Biblioteca Nacional del Perú, 1971, pp. 302-369.

- Ah, Sostene, ya están para acabarse

Traducción de *Olympie* (1763) de Voltaire.**OFIS****A.109**

*Ophis. Tragedia en 3 actos.* Ms. 44 hh. 21 cm., con censuras de 1802.

- Decid a Tholo que hoy se verifica

BMM 135-14

Traducción de *Ophis* (1798) de N. Lemercier.

**OTELO****A.110**

*Otelo, o el moro de Venecia. Tragedia en cinco actos, traducida del frances por L.A.C.A.L.L.E.* En Madrid en la Imprenta de Sancha. Año de 1802. (6)+114 pp. 14 cm. Pp. (3-6): «Dedicatoria a D. J. R.».

- Ilustres, y gloriosos Senadores

BIT 80834

Traducción de *Othelo* (1793) de J.-F. Ducis, adaptación de la pieza homónima de W. Shakespeare, por T. de la Calle.

**A.111**

*Otelo, ó el moro de Venecia. Tragedia en cinco actos, traducida del frances por L.A.C.A.L.L.E. Segunda edicion.* Con licencia en Madrid, año de 1803. Se hallará en la librería de Quiroga, calle de Carretas. 28 pp. 21 cm.

- Ilustres y gloriosos Senadores

BIT 57737

Idéntica a la anterior.

**A.112**

*Núm. 44. Comedia famosa. Otelo, ó el moro de Venecia. Tragedia en cinco actos, traducida del francés por L.A.C.A.L.L.E. // Barcelona: Por D. Juan Francisco Piferer, Impresor de S. M. Plaza del Angel. 28 pp. 21 cm.*

- Ilustres y gloriosos Senadores

BIT 44884

Idéntica a las anteriores.

**PAULINO****A.113**

† *El Paulino. Tragedia nueva a la moda francesa, con todo el rigor de el arte, en imitacion del Cina de Pedro Cornelio. Compuesta por Don Thomas de Añorbe, y Corregèl, Capellan del Real Monasterio de la Encarnacion de esta Corte.* Con licencia: En Madrid. Año de MDCCXL. 43 pp. 20 cm.

- El ser dichoso un hombre, no consiste

BIT 44099

Imitación de *Cinna* (1641) de P. Corneille.

**A.114**

*N. 77. Tragedia. Paulino. Por Don Thomas de Añorbe. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresor y Librero. 35 pp. 21 cm.*

- El ser dichoso un hombre no/consiste

BIT 35175

Idéntica a la anterior.

**POLIEUCTES****A.115***Polieuctes*. Ms. 116 hh. 21 cm.

- Cómo, así os causaré vanas inquietudes

BN ms. 16167

Traducción de *Polyeucte* (1642) de P. Corneille.**RADAMISTO Y ZENOBIA****A.116***Rhadamisto y Zanobia, tragedia francesa de Mr. de Crebillon: esta pieza tiene la gloria de haberse representado treinta días seguidos en Paris, como su Autor la de que Luis XV honrase su memoria con el magnifico Monumento que mandó erigirle. Ofrecela al Teatro Español D. A. B. N. Madrid: MDCCLXXXIV. Por Hilario Santos Alonso, calle del Baño. 85 pp. 14 cm.*

- Déxame abandonar á mis tristezas

BIT 46301

Traducción de *Rhadamiste et Zénobie* (1711) por A. Benito Núñez.**A.117***Núm. 12. Rhadamisto y Zenobia, tragedia francesa de Monsieur de Crebillon: esta pieza tiene la gloria de haberse representado treinta días seguidos en Paris, como su Autor la de que Luis XV honrase su memoria con el magnífico Monumento que mandó erigirle. Ofrecela al Teatro Español D. A. B. N. // Con Licencia. Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M. 22 pp. 21 cm.*

- Déxame abandonar á mis tristezas

BIT 44649

Idéntica a la anterior.

**RELIGIÓN, PATRIA Y HONOR****A.118***Tragedia Nueva. Religión, Patria y Honor triunfan del más ciego Amor. La Hirza.* Ms. 56 hh. 21 cm., con censura de 1786.

- Ya sobre tu sepulcro, oh Thamar, gimen

BMM 63-16

Traducción de *Hirza* (1767) de E.-L. B. de Sauvigny.**RODOGUNA****A.119***La Rodoguna. Tragedia.* Ms. 84 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1777.

- En fin nos luce el día venturoso

BMM 143-6

Traducción de *Rodogune* (1645) de P. Corneille.

**A.120**

*Rodoguna. Tragedia en 5 actos de P. Corneille, traducida del francés en verso castellano por D. A. S. Ms. 24 hh. 21 cm.*

- Luce, por fin, el día venturoso

BRAE ms. 312

Mismo origen que la anterior, traducción por A. de Saviñón.

**SACRIFICIO DE IFIGENIA, EL****A.121**

*Num. 33. Comedia nueva. El sacrificio de Efigenia. De cinco jornadas. De Don Joseph de Cañizares. // Con licencia. Barcelona: En la Imprenta de Pedro Escudèr, en la Calle Condàl. Año de 1756. 30 pp. 21 cm.*

- Viva Agamenón; y Troya

BIT 78549

Adaptación de *Iphigénie* (1675) de J. Racine.

**A.122**

*N. 106\*. Comedia famosa. El sacrificio de Efigenia. De Don Joseph Cañizares. // Ha-llaráse esta Comedia, y otras de diferentes Titulos en Madrid en la Imprenta de Antonio Sanz, en la Plazuela de la Calle de la Paz. Año de 1758. 26 pp. 21 cm.*

- Viva Agamenón; y Troya

BN T-12617

Idéntica a la anterior.

**A.123**

*N. 158. Comedia famosa. El sacrificio de Efigenia. De Don Josef de Cañizares. // Con licencia: En Valencia, en la Imprenta de la Viuda de Josef de Orga, Calle de la Cruz Nueva, junto al Real Colegio del Señor Patriarca. Año 1770. 26 pp. 21 cm.*

- Viva Agamenon; y Troya

BIT 60417

Idéntica a las anteriores.

**A.124**

*N. 9. Tragedia. El sacrificio de Yfigenia. De Don Joseph de Cañizares. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor, y Librero. 27 pp. 21 cm.*

- Viva Agamenon; y Troya

BIT 31393 bis

Idéntica a las anteriores.

**A.125**

*N. 126. Tragedia. El sacrificio de Yfigenia. De Don Joseph de Cañizares. En cinco actos. Primera parte. Corregida y enmendada en esta segunda impresion. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero, en la Libretería. 28 pp. 21 cm.*

- Viva Agamenon; y Troya



BIT 58027

Idéntica a las anteriores.

**A.126**

*N. 126. Tragedia. El sacrificio de Yfigenia. De Don Joseph de Cañizares. En cinco actos. Primera parte. Corregida y enmendada en esta segunda impresion. // Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer: Vendese en su Librería administrada por Juan Sellent. 28 pp. 21 cm.*

- Viva Agamenon; y Troya

BIT 39829

Idéntica a las anteriores.

**A.127**

*N. 26. Tragedia. El sacrificio de Ifigenia. Segunda parte. // Barcelona: Por Carlos Gibert, y Tutó Impresor, y Librero. 44 pp. 21 cm.*

- Vivan Toas, y Tomiris

BIT 31394

Mismo origen que las anteriores.

**A.128**

*N. 127. Tragedia. El sacrificio de Yfigenia. De Don Joseph de Cañizares. En cinco actos. Segunda parte. Corregida y enmendada en esta segunda impresion. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero, en la Libretería. 31 pp. 21 cm.*

- Vivan Toas y Tomiris

BIT 58028

Idéntica a las anteriores.

**A.129**

*N. 127. Tragedia. El sacrificio de Yfigenia. De Don Joseph de Cañizares. En cinco actos. Segunda parte. Corregida y enmendada en esta segunda impresion. // Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer: Véndese en su Librería administrada por Juan Sellent. 31 pp. 21 cm.*

- Vivan Toas y Tomiris

BIT 39829 bis

Idéntica a las anteriores.

**SEMÍRAMIS****A.130**

*Semíramis. Tragedia en un acto. Su Autor Don Gaspar Zavala y Zamora. // En la Librería de Cerro, calle de Cedaceros. 16 pp. 21 cm.*

- Crímen abominable, ¡cómo afliges

BIT 45544

Adaptación de *Sémiramis* (1749) de Voltaire.

**A.131**

*Tragedia. La Semiramis. En cinco Actos.* Ms. 65 hh. 20,5 cm., con aprobaciones de 1783.

- Si Mitranes, un orden emanado

BMM 146-5

Mismo origen que la anterior.

**A.132**

*Semiramis. Tragedia. Traducida del Frances al Castellano. Por Don Lorenzo María de Villarreal. Marqués de Palacios, Vizconde de la Frontera y Santaren.* 50 hh. 21 cm.

- Por orden de Semiramis Mitranes

BMP ms. 15 (Catálogo 272)

Mismo origen que las anteriores.

**A.133**

*Tragedia. La Semiramis.* [Sigue esta nota: *Hay fundamentos para juzgar de D. J. Pablo Forner esta excelente traducción*]. Ms. 66 hh. 21 cm.

- Si Mitranes; un orden expedido

Oviedo, Instituto Feijoo de Estudios del s. XVIII

Mismo origen que las anteriores.

**SITIO DE CALAIS****A.134**

*El sitio de Calés: comedia heroica en tres actos. Representada por la Compañía de Manuel Martínez en el año de 1790. Por Don Luciano Francisco Comella.* 34 pp. 21 cm.

- Venid ilustres matronas

BIT 44258

Traducción de *Le siège de Calais* (1765) de P.-L. Buirette de Belloy.

**SOFONISBA****A.135**

*Sofonisba. Tragedia en cinco actos, traducida del francés. Por D. A. D. S.* Ms. 53 hh. 21,5 cm.

- ¿Posible es que una ingrata así me ofenda?

BN ms. 17448(16)

Traducción de *Sophonisbe* (1770) de Voltaire por A. de Saviñón.

**TANCREDO****A.136**

*Tancredo, tragedia, traducida de Frances en Castellano en Fiesta con que el Excmo. Sr. Marques de Ossun, Embaxador Extraordinario y Plenipotenciario del Rei Christianisimo, celebra el feliz Matrimonio del Serenisimo Principe de Asturias Don Carlos, y la Serenisima Princesa de Parma Doña Luisa.* // En Madrid: En la Imprenta de D. Antonio Muñoz del Valle, calle del Carmen. Año de MDCCLXV, pp. 1-118. 17 cm. Pp. 1-4: «Prólogo: *El Genio Tutelar de España*».

- Ilustres caballeros, vengadores

BIT 30558

Traducción de *Tancredi* (1761) de Voltaire por B. de Iriarte.

**A.137**

*Tragedia. El Tancredo. En cinco actos. // Con licencia en Pamplona. Año de 1778. 28 pp. 21 cm.*

- Ilustres vengadores de Sicilia,

BIT 58768

Mismo origen que la anterior, traducción por B. de Iriarte.

**A.138**

*Num. 61. Tragedia. El Tancredo. En cinco actos. // Barcelona: En la Oficina de Pablo Nadal, calle del Torrente de Junqueras. Año de 1798. 24 pp. 21 cm.*

- Ilustres vengadores de Sicilia,

BIT 73543

Idéntica a la anterior.

**A.139**

*N. 97. Tragedia. El Tancredo. En cinco actos. // Barcel. En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 28 pp. 21 cm.*

- Ilustres vengadores de Sicilia,

BIT 44117

Idéntica a las anteriores.

*TESEIDES, LOS*

**A.140**

*Los Theseides. Tragedia tomada del Codro alemán del Barón de Kronegk. 1775. Ms. 75 hh. 20 cm.*

- No dejareis jamás, triste Filaida

Sevilla, B. Colombina, ms. 84-4-34

Traducción de *Codrús* (1767) de J. F. von Bielfeld, traducción a su vez de la pieza homónima de J. F. Cronegk, por C. M<sup>a</sup> Trigueros.

**A.141**

*Los Theseides. Tragedia, tomada del Codro alemán del Varón de Kronegk por D. C. M. Tr. 1775. Ms. 99 hh. 21 cm.*

- No dejareis jamás, triste Filaida

BIT 83265

Idéntica a la anterior.

*TRES TRAGEDIAS EN UNA, LAS*

Véase *La impía Astarbé*.

*TRIUNFO DE LA MORAL CRISTIANA, EL***A.142**

*El Triunfo de la moral christiana; ó Los Americanos. Tragedia francesa. Por Don Bernardo Maria de Calzada.* Madrid. En la Imprenta Real. MDCCLXXXVIII. 120 pp. 20,5 cm.

- La autoridad suprema del Consejo

BIT 90746

Traducción de *Alzire* (1736) de Voltaire.

*VENGANZA, LA***A.143**

*La venganza. Tragedia en cinco actos. Por J. M. C. B.* Madrid. MDCCLXXXV. Por D. Joachin Ibarra, Impresor de Camara. (6)+142 pp. 18 cm. 1 grabado. Pp. (1-6): «Advertencia».

- Esta mudanza, la afliccion interior que me devora

BIT 50846

Traducción de *La vengeance* (1770) de P. P. F. Letourneur por J. M<sup>a</sup> Calderón de la Barca.

*VIUDA CONSTANTE, LA***A.144**

*La Viuda constante. El Axtianacte. Borrador. Tragedia nuevamente escrita en tres actos por T. M. G. Año de 1788.* Ms. 59 hh. 21 cm.

- Logróse vuestro día, de los griegos

BIT 15797

Adaptación de *Andromaque* (1667) de J. Racine por T. Moreno González.

Véase *Astianacte*.

*XAYRA*

Véase *La fe triunfante del amor y cetro*.

*XERXES*

Véase *Jerjes*.

*ZAIDA/ZAIRA***A.145**

*Zaira. Tragedia, traducida del francés y puesta en verso castellano por Don Fulgencio Labrancha; quien la dedica al Sr. D. Antonio Lucas, Zeldrán, Carrillo de Albornoz, etc.* Impresa en Murcia, con todas las licencias necesarias, por Phelipe Teruel, vive en la Lenceria, año 1768. (8)+64 pp. 20 cm. Pp. (3-5): «Dedicatoria»; pp. (6-7): «Argumento».

- Nunca creyera, ni nunca

Murcia, Archivo Municipal 1-E-3(5)

Traducción de *Zaïre* (1733) de Voltaire.

**A.146**

*N. 15. Tragedia. La Zayda. En cinco actos. Traducida del francés al español. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor, y Librero. 27 pp. 21 cm.*

- Hermosa Zayda, extraño los afectos,

BIT 57813

Mismo origen que la anterior, traducción por P. de Olavide.

**A.147**

*N. 15. Tragedia. La Zayda. Traducida del frances al castellano. Corregida y enmendada en esta segunda impresion. En el año de 1782. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero, en la Libretería. 27 pp. 21 cm.*

- Hermosa Zayda, extraño los afectos

BIT 31400

Idéntica a la anterior.

**A.148**

*N. 12. Tragedia. La Zayda. En cinco actos. Traducida del frances al español. // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent. 27 pp. 21 cm.*

- Hermosa Zayda, extraño los afectos

París, B. Nationale Yg. 559

Idéntica a las anteriores.

**A.149**

*Tragedia. La Zayda. En cinco actos. Traducida del frances al español. // Se hallará esta Tragedia y Comedias de varios títulos, Autos, Saynetes y Monólogos en Salamanca en la imprenta de D. Francisco de Tózar, calle de la Rua. 27 pp 21 cm.*

- Hermosa Zayda, extraño los afectos,

BIT 44105

Idéntica a las anteriores.

**A.150**

*Zayra, tragedia de Mr. Voltaire, traducida por D<sup>a</sup> Margarita Hickey. 51 hh. 30 cm.*

- No esperaba yo, joven, bellissima Zayra

BN ms. 18549(5)

Mismo origen que las anteriores.

**ZELMIRA**

Véase *Celmira*.

**ZENOBIA Y RADAMISTO****A.151**

*Zenobia y Radamisto: tragedia en tres actos. Por D. Gaspar Zavala y Zamora.*  
Madrid en la Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia.  
Año 1799. 78 pp. 14,5 cm.

- ¿Será posible, Ismenia, que te deban

BIT 46176

Traducción de *Rhadamiste et Zénobie* (1711) de P. J. de Crébillon.